Traduction française de référence

HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_a985f21aa3df642f6b09

SHA-256: a985f21aa3df642f6b09385f488e82a729c6d0d4248cdacb39bf71a383d5ec67

Page source 1

Texte source	Français
Příloha č. 1 k Technické dokumentaci	Annexe n° 1 à la documentation technique
[CS]	[EN]
Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva	Informations requises pour les appareils de chauffage d'appoint locaux à combustible solide
Identifikační značka (značky) modelu:	Marque(s) d'identification du modèle :
NOVARA 12	NOVARA 12
Funkce nepřímého vytápění:	Fonction de chauffage indirect :
ne	Non
Přímý tepelný výkon:	Production de chaleur directe :
12.2 kW	12.2 kW
Nepřímý tepelný výkon:	Production de chaleur indirecte :
NPD	NPD
Palivo	Carburant
Preferované	Préféré
palivo:	carburant:
Jiná vhodná	Autres appropriés
paliva:	carburants :
η_s [x%]:	η_s [x%]:
Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)	Émissions de chauffage des locaux à puissance calorifique nominale (*)
Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)	Émissions de chauffage des locaux à puissance calorifique minimale (*) (**)
PM	PM
NO_x	NO_x
PM	PM
NO_x	NO_x
OGC	OGC
CO	CO
OGC	OGC
CO	CO
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13 % O_2)
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13 % O_2)
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤	Bûches de bois avec une teneur en humidité ≤

Texte source	Français
ne	Non
ne	Non
25 %	25 %
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti <	Bois pressé avec teneur en humidité <
ne	Non
ne	Non
12 %	12 %
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	Autres biomasses ligneuses : briquettes de bois EN ISO 17225-3
ano	Oui
ne	Non
68.3	68.3
39	39
104	104
1005	1005
91	91
Nedřevní biomasa	biomasse non ligneuse
ne	Non
ne	Non
Antracit a antracitové uhlí	Anthracite et charbon anthracite
ne	Non
ne	Non
Vysokoteplotní koks	Coke à haute température
ne	Non
ne	Non
Nízkoteplotní koks	Coke à basse température
ne	Non
ne	Non
Černé uhlí	charbon noir
ne	Non
ne	Non
Hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
ne	Non

Texte source	Français
ne	Non
Rašelinové brikety	briquettes de tourbe
ne	Non
ne	Non
Brikety ze směsi fosilních paliv	briquettes de mélange de combustibles fossiles
ne	Non
ne	Non
Jiné fosilní palivo	Autres combustibles fossiles
ne	Non
ne	Non
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	Briquettes issues d'un mélange de biomasse et de combustibles fossiles
ne	Non
ne	Non
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	Différents mélanges de biomasse et de combustibles fossiles
ne	Non
ne	Non
Strana 1 / 2	Page 1 / 2

Page source 2

Texte source	Français
Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem	Caractéristiques lors d'un fonctionnement avec le carburant préféré uniquement
Údaj	Détail
Značka	Marque
Hodnota	Valeur
Jednotka	Unité
Údaj	Détail
Značka	Marque
Hodnota	Valeur
Jednotka	Unité
Tepelný výkon	énergie thermique
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)	Efficacité utile (NCV dans son état d'origine)
Jmenovitý tepelný výkon	Puissance thermique nominale
P_{nom}	P_{nom}
12.0	12.0
kW	kW
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Rendement utile à la puissance thermique nominale
$\eta_{th\ nom}$	$\eta_{th\ nom}$
78.3	78.3
%	%
Minimální tepelný výkon (orientační)	Puissance calorifique minimale (indicative)
P_{min}	P_{min}
netýká se	ne s'applique pas
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	Rendement utile à puissance thermique minimale (à titre indicatif)
$\eta_{th\ min}$	$\eta_{th\ min}$
netýká se	ne s'applique pas
kW	kW
%	%
Spotřeba pomocné elektrické energie	Consommation d'énergie électrique auxiliaire
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti	Type de régulation de la puissance calorifique/de la température ambiante
Při jmenovitém tepelném výkonu	Puissance thermique nominale

Texte source	Français
el_{max}	el_{max}
0.000	0.000
kW	kW
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti	Un seul niveau de puissance de chauffage, sans contrôle de la température ambiante
ne	Non
Při minimálním tepelném výkonu	à puissance thermique minimale
el_{min}	el_{min}
0.000	0.000
kW	kW
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti	deux ou plusieurs étapes manuelles, sans contrôle de la température ambiante
ne	Non
Při minimálním tepelném výkonu	à puissance thermique minimale
elSB	elSB
0.000	0.000
kW	kW
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti	avec thermostat mécanique pour le contrôle de la température ambiante
ne	Non
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Consommation électrique du brûleur pilote à combustion permanente
s elektronickou regulací teploty v místnosti	avec régulation électronique de la température ambiante
ne	Non
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Consommation électrique du brûleur pilote à combustion permanente
P_{pilot}	P_{pilot}
netýká se	ne s'applique pas
kW	kW
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem	avec contrôle électronique de la température ambiante et programme quotidien
ne	Non
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem	avec contrôle électronique de la température ambiante et programme hebdomadaire
ne	Non
Další možnosti regulace	Autres options de contrôle

Texte source	Français
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob	Régulation de la température ambiante avec détection de présence
ne	Non
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna	Régulation de la température ambiante avec détection d'ouverture de fenêtre
ne	Non
s dálkovým ovládáním	avec télécommande
ne	Non
Kontaktní údaje	Coordonnées
HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika	HAAS+SOHN Rukov, sro, Nádražní 260 , 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, République tchèque
(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku. (**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).	(*) PM = particules, OGC = composés organiques gazeux, CO = monoxyde de carbone, NOx = oxydes d'azote. (**) Obligatoire uniquement si le facteur de correction F(2) ou F(3) est utilisé.
Strana 2 / 2	Page 2 / 2

[CS]

Příloha č. 1 k Technické dokumentaci

Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva

Identifikační značka (značky) modelu:	NOVARA 12
Funkce nepřímého vytápění:	ne
Přímý tepelný výkon:	12.2 kW
Nepřímý tepelný výkon:	NPD

Palivo	Preferované palivo:	Jiná vhodná paliva:	η_s [x%]	Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)				Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤ 25 %	ne	ne									
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti < 12 %	ne	ne									
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	ano	ne	68.3	39	104	1005	91				
Nedřevní biomasa	ne	ne									
Antracit a antracitové uhlí	ne	ne									
Vysokoteplotní koks	ne	ne									
Nízkoteplotní koks	ne	ne									
Černé uhlí	ne	ne									
Hnědouhelné brikety	ne	ne									
Rašelinové brikety	ne	ne									
Brikety ze směsi fosilních paliv	ne	ne									
Jiné fosilní palivo	ne	ne									
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	ne	ne									
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	ne	ne									

Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Jmenovitý tepelný výkon	P_{nom}	12.0	kW
Minimální tepelný výkon (orientační)	P_{min}	netýká se	kW
Spotřeba pomocné elektrické energie			
Při jmenovitém tepelném výkonu	el_{max}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{min}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{SB}	0.000	kW
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku			
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	P_{pilot}	netýká se	kW

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)			
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	$\eta_{th\ nom}$	78.3	%
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	$\eta_{th\ min}$	netýká se	%
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti			
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti		ne	
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti		ne	
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem		ne	
Další možnosti regulace			
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob		ne	
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna		ne	
s dálkovým ovládáním		ne	

Kontaktní údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku.
(**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).

[SK]

Príloha č. 1 k Technickej dokumentácii

Požiadavky na informácie pre lokálne ohrievače priestoru na tuhé palivo

Identifikačný (-é) kód (-y) modelu:	NOVARA 12
Funkcia nepriameho vykurovania:	nie
Priamy tepelný výkon:	12.2 kW
Nepriamy tepelný výkon:	NPD

Palivo	Uprednostňované palivo:	Iné vhodné palivo (palivá):	η_s [x%]	Emisie z vykurovania priestoru pri menovitom tepelnom výkone (*)				Emisie z vykurovania priestoru pri minimálnom tepelnom výkone (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Guľatina s obsahom vlhkosti ≤ 25 %	nie	nie									
Lisované drevo s obsahom vlhkosti < 12 %	nie	nie									
Iná drevná biomasa: drevené brikety EN ISO 17225-3	áno	nie	68.3	39	104	1005	91				
Nedrevná biomasa	nie	nie									
Antracit a suché koksové uhlie	nie	nie									
Hutnícky koks	nie	nie									
Nízkoteplotný koks	nie	nie									
Bitúmenové uhlie	nie	nie									
Lignitové brikety	nie	nie									
Rašelinové brikety	nie	nie									
Zmiešané brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iné fosílne palivá	nie	nie									
Zmiešaná biomasa a brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iná zmes biomasy a tuhého paliva	nie	nie									

Vlastnosti pri prevádzke iba s uprednostňovaným palivom

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Menovitý tepelný výkon	P_{nom}	12.0	kW
Minimálny tepelný výkon (orientačne)	P_{min}	neuvádza sa	kW
Vlastná spotreba elektrickej energie			
Pri menovitom tepelnom výkone	el_{max}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{min}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{SB}	0.000	kW
Požiadavka na stálu spotrebu energie zapaľovacieho horáka			
Požiadavka na spotrebu energie zapaľovacieho horáka	P_{pilot}	neuvádza sa	kW

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Užitočná účinnosť (na základe čistej výhrevnosti)			
Užitočná účinnosť pri menovitom tepelnom výkone	$\eta_{th\ nom}$	78.3	%
Užitočná účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone (orientačne)	$\eta_{th\ min}$	neuvádza sa	%
Druh ovládania tepelného výkonu/izbovej teploty			
jednoúrovňový tepelný výkon bez ovládania izbovej teploty		nie	
dve alebo viac manuálnych úrovní bez ovládania izbovej teploty		nie	
s ovládaním izbovej teploty mechanickým termostatom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a denným časovačom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a týždenným časovačom		nie	
Ďalšie možnosti ovládania			
ovládanie izbovej teploty s detekciou prítomnosti		nie	
ovládanie izbovej teploty s detekciou otvoreného okna		nie	
s možnosťou diaľkového ovládania		nie	

Kontaktné údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = tuhé častice, OGC = plynné organické zlúčeniny, CO = oxid uhoľnatý, NOx = oxidy dusíka
(**) Vyžaduje sa iba, ak sa uplatňujú korekÃné faktory F(2) alebo F(3).

[PL] *Załącznik nr 1 do Dokumentacji technicznej*

Wymogi w zakresie informacji dotyczące miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń na paliwa stałe

Identyfikator(-y) modelu:	NOVARA 12
Funkcja ogrzewania pośredniego:	nie
Bezpośrednia moc cieplna:	12.2 kW
Pośrednia moc cieplna:	NPD

Paliwo	Paliwo zalecane:	Inne odpowiednie paliwo(-a):	η_s [x%]	Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy nominalnej mocy cieplnej (*)				Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy minimalnej mocy cieplnej (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Polana drewna o wilgotności ≤ 25 %	nie	nie									
Drewno prasowane o wilgotności < 12 %	nie	nie									
Inna biomasa drzewna: brykiety drzewne EN ISO 17225-3	tak	nie	68.3	39	104	1005	91				
Biomasa niedrzewna	nie	nie									
Antracyt i węgiel chudy	nie	nie									
Koks metalurgiczny	nie	nie									
Półkoks	nie	nie									
Węgiel kamienny	nie	nie									
Brykiety z węgla brunatnego	nie	nie									
Brykiety z torfu	nie	nie									
Brykiety z mieszanego paliwa kopalnego	nie	nie									
Inne paliwo kopalne	nie	nie									
Brykiety z mieszanki biomasy i paliwa kopalnego	nie	nie									
Inna mieszanka biomasy i paliwa stałego	nie	nie									

Charakterystyka w wypadku eksploatacji przy użyciu wyłącznie paliwa zalecanego

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Moc cieplna			
Nominalna moc cieplna	P_{nom}	12.0	kW
Minimalna moc cieplna (orientacyjna)	P_{min}	nd.	kW
Zużycie energii elektrycznej na potrzeby własne			
Przy nominalnej mocy cieplnej	el_{max}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{min}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{SB}	0.000	kW
Zapotrzebowanie na energię stałego płomienia pilotującego			
Zapotrzebowanie na energię płomienia pilotującego	P_{pilot}	nd.	kW

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Sprawność użytkowa (wartość opałowa w stanie roboczym)			
Sprawność użytkowa przy nominalnej mocy cieplnej	$\eta_{th\ nom}$	78.3	%
Sprawność użytkowa przy minimalnej mocy cieplnej (orientacyjna)	$\eta_{th\ min}$	nd.	%
Rodzaj mocy cieplnej/regulacja temperatury w pomieszczeniu			
jednostopniowa moc cieplna bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
co najmniej dwa ręczne stopnie bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
mechaniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu za pomocą termostatu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik dobowy		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik tygodniowy		nie	
Inne opcje regulacji			
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem obecności		nie	
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem otwartego okna		nie	
opcja regulacji na odległość		nie	

Dane teleadresowe	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = cząstki stałe, OGC = organiczne związki gazowe, CO = tlenek węgla, NOx = tlenki azotu.
(**) Wymagane tylko w przypadku gdy stosowane są współczynniki korekcji F(2) lub F(3).

[EN]

Annex no. 1 to the Equipment sheet

Information requirements for solid fuel local space heaters

Model identifier(s):	NOVARA 12
Indirect heating functionality:	no
Direct heat output:	12.2 kW
Indirect heat output:	NPD

Fuel	Preferred fue:	Other suitable fuel(s):	η_s [x%]	Space heating emissions at nominal heat output (*)				Space heating emissions at minimum heat output (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Wood logs with moisture content ≤ 25 %	no	no									
Compressed wood with moisture content < 12 %	no	no									
Other woody biomass: sawdust briquette EN ISO 17225-3	yes	no	68.3	39	104	1005	91				
Non-woody biomass	no	no									
Anthracite and dry steam coal	no	no									
Hard coke	no	no									
Low temperature coke	no	no									
Bituminous coal	no	no									
Lignite briquettes	no	no									
Peat briquettes	no	no									
Blended fossil fuel briquettes	no	no									
Other fossil fuel	no	no									
Blended biomass and fossil fuel briquettes	no	no									
Other blend of biomass and solid fuel	no	no									

Characteristics when operating with the preferred fuel only

Item	Symbol	Value	Unit
Heat output			
Nominal heat output	P_{nom}	12.0	kW
Minimum heat output (indicative)	P_{min}	N/A	kW
Auxiliary electricity consumption			
At nominal heat output	el_{max}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{min}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{SB}	0.000	kW
Permanent pilot flame power requirement			
Pilot flame power requirement	P_{pilot}	N/A	kW

Item	Symbol	Value	Unit
Useful efficiency (NCV as received)			
Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th\ nom}$	78.3	%
Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th\ min}$	N/A	%
Type of heat output/room temperature control			
single stage heat output, no room temperature control		no	
two or more manual stages, no room temperature control		no	
with mechanic thermostat room temperature control		no	
with electronic room temperature control		no	
with electronic room temperature control plus day timer		no	
with electronic room temperature control plus week timer		no	
Other control options			
room temperature control, with presence detection		no	
room temperature control, with open window detection		no	
with distance control option		no	

Contact details	HAAS + SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = particulate matter, OGCs = organic gaseous compounds, CO = carbon monoxide, NOx = nitrogen oxides
(**) Only required if correction factors F(2) or F(3) are applied.